

АРМЯНСКИЕ БУКВЫ

Памяти Михаила Давидовича Амирханяна

Э. Ф. ШАФРАНСКАЯ

РУДН

ORCID ID: 0000-0002-4462-5710.

shafranskayaef@mail.ru

Ш. Р. КЕШФИДИНОВ

МГПУ

ORCID ID: 0000-0003-3293-3393

keshfidinov-shevket@rambler.ru

В предлагаемом материале авторы статьи сфокусированы на паттерне армянского текста – армянских буквах и их создателе Месропе Маштоце. На основе поэтических текстов О. Мандельштама, М. Матусовского, П. Вегина, М. Фридмана, прозаических – Ю. Карабчиевского, А. Битова, научных – С. Муравьева, Г. Кубатьяна воссоздана рецептивная практика букв армянского алфавита и мифологизированной личности Месропа Маштоца.

Ключевые слова: *Месроп Маштоц, буквы, армянский текст, армянский алфавит, русская литература.*

Великий поэт Средневековья Джафар Рудаки из романа А. Волося «Возвращение в Панджруд» рассуждает:

«Слова – одно.

Буквы – совсем другое.

Слово прозвучало – и исчезло.

Конечно, оно осталось в памяти... но память недолговечна. Рот закрылся – слова нет. Уже звучат новые слова, теснятся, сменяют друг друга, чтобы так же исчезнуть.

А если слово написано, его можно прочесть. Раз прочесть, два... десять... сколько нужно. Написанное слово долговечно.

В написанное слово можно вдуматься. Вот зачем нужны буквы: чтобы можно было вдуматься» [4, с. 546–547].

Великим памятником армянской культуры предстают буквы армянского алфавита. В метатексте культуры буквы наделены космогонической коннотацией, как, например, в романе «Кысь» Татьяны Толстой, где собирание нового мира, космоса из хаоса начинается с букв. В повести-притче «Глиняные буквы, плывущие яблоки» Сухбата Афлатуни, сюжетный мотив утраты букв, их поиска и возрождения выстроен как исторический палимпсест: утрата букв древнего алфавита приводит жизнь села к апокалиптическому рубежу. Персонажи повести не безграмотны, они умеют читать и писать, но они пользуются чужими буквами, чужим языком, не всегда понятным, не отвечающим органике их истории и культуры. «Алейг, Яхиль, Сардош, Марафлион, Вараам... <...> Юрудж, Шафхор, Барфаид, Осс, Кижжир, Юприхам, Форфур...» [1, с. 5] – эти найденные в сюжете Афлатуни буквы, конечно, вымышленные, но они реальны для сюжета, они символизируют не только забытый алфавит. Их обретение много важнее: с их помощью жители села вспоминают свою утраченную историю и культуру, и, возможно, найденные буквы повернут их жизнь к лучшему – надежда на это появляется в финале повести, когда появляется вода, спасающая их от смерти, и исчезает Председатель, их душитель и мучитель.

Буквы в картине мира армян – реального и художественного – играют именно такую роль, тождественную приведенным выше литературным примерам.

Характерный факт: центральный проспект армянской столицы в XX веке носил имя Ленина (в известной степени – советского «тотема») – с 1950-х и до 1990 года. А прежде, с 1920-х, – Сталина. Эти имена, безусловно, в космогонической картине советского мира были сакральными, однако с 1991 года из *культурных героев* они в

одночасье превратились в *трикстеров*. Сам проспект остался – изменилось его название: главной городской локации присвоено имя Месропа Маштоца, создателя армянского алфавита, армянских букв.

Вряд ли в какой другой столице мира главная улица посвящена создателю букв – а в Ереване именно так: армянские буквы – главный паттерн самоидентификации армянского народа.

«Тайна Месропа Маштоца» – так названа статья специалиста-античника Сергея Муравьева, опубликованная в «Литературной Армении» в 1985 году [10] (ее вариант перепечатан в «Армянском гуманитарном вестнике» в 2012 году [11]). Маштоц, живший на стыке IV–V веков, считался изобретателем графем, армянских букв. За столь долгий срок его имя не могло не обрести мифологические черты, обрасти интригующими деталями, что естественно. Но они несколько не умаляют значения этой личности и его деяния. С. Муравьев путем сопоставления и реконструкции пришел к выводу, что Маштоц, в детстве обученный греческой грамоте [10, с. 84], не изобрел армянские графемы сызнова, а приспособил буквы греческого алфавита (через посредство «Данииловых писем») для армянского, а недостающие для армянских звуков буквы изобрел в той же системе.

С опорой на сведения из «Жития Маштоца» Корюна (сер. V в.), «Истории Армении» Мовсеса Хоренаци (2-я пол. V в.) – учеников Маштоца, а также при помощи свидетельств историков Лазаря Парбеци (кон. V в.), Давида Харкаци (VII в.), Самуила Анеци (X в.), Степаноса Таронци Асолика (XI в.), Киракоса Гандзакеци (XIII в.), Вардана Великого (XIII в.) – С. Муравьев создает такой нарратив:

«Месроп Маштоц, получивший в юности греческое образование и служивший впоследствии секретарем при царском дворе, принимает монашество и уходит проповедовать христианство среди еще многочисленного языческого населения Армении. Его миссионерская деятельность наталкивается на труднопреодолимое препятствие: отсутствие книг Священного писания на армянском языке (приходилось переводить “с листа” греческие и сирийские книги). Так возникает идея перевести Библию на армянский язык. Но для этого требуется армянская письменность, хотя в обиходе такой не было, однако, возможно, ходили какие-то слухи о ее существовании.

Во всяком случае Месроп отправляется к католикосу Сааку Партеву с предложением организовать поиск армянских букв. Царь Врамшапук <...> сообщает Сааку и Месропу, что там (в Месопотамии) некий священник Абел обещал ему *“приспособить к армянскому языку письма, расположенные родственником его, (сирийским) епископом Даниилом”* (Мовсес). По настоянию Саака и Маштоца, царь отправляет некоего Вахрича Хадуни к Абелю, тот ведет его к Даниилу, Даниил знакомит их с письменами, причем кто-то из них располагает эти буквы *“по порядку греческого (алфавита)”* (Мовсес).

Получив *“Данииловы письма”* <...> Саак и Маштоц *“попросили еще у царя малых детей, дабы иметь возможность применить (на деле) письма. И когда многие из них усвоили, приказал (царь) повсюду обучать этими же (письменами). Тем самым блаженный (Маштоц) был удостоен прекрасного звания вардапета. Около двух лет он занимался преподаванием и вел (занятия) этими же письменами”* (Корюн). Имеются сведения, что Саак и Маштоц тут же *“стали переводить на армянский язык все Священное писание”* (Киракос). Однако через некоторое время они убеждаются, что *“эти письма недостаточны, чтобы выразить все syllables (т. е. звуки) армянского языка”*. <...> Месроп отправляется в Месопотамию прямо к Даниилу, а затем, *“не найдя у него ничего более прежнего”* (Мовсес), продолжает свои безуспешные поиски в Эдессе и Самосате. Там на отчаявшегося Месропа нисходит благодать, и некая *“десница”* являет ему буквы армянского алфавита» [11, с. 37–39].

(Так же, как Месроп, отправившийся на поиски букв, идет искать исчезнувшие буквы учитель из упомянутой выше повести Сухбата Афлатуни; см.: [1].)

Месроп Маштоц с его находкой-изобретением занял свою нишу в картине мира армян. Сакрализация и мифологизация имени и деяния Маштоца настолько мощные, что это не могло быть незамеченным путешествующими русскими поэтами. О.Э. Мандельштам одним из первых обращает внимание на форму армянских букв, провоцирующих на сравнения: *«Где буквы – кузнечные клещи / И каждое слово – скоба...»* [8, с. 151]. Далее – М.Л. Матусовский пишет стихи

«Тридцать шесть знаков» о тридцати шести армянских буквах, которые в сознании поэта предстают поэтическими образами, в них можно прочесть бытовой или исторический нарратив армянской жизни: *подкова на счастье, склонившая ветви плачущая ива, крутой поворот дороги в неизвестность, армянский стрелок, подсвечник с двумя свечами, два горных речных потока, певучая дека арфы, сверкнувшая на солнце змея, жар-птица, вставший на колени монах, потайной ход с древней аточной перемычкой, окно монастырской башни* и еще ряд сравнений, которые лирический герой будет искать и воплощать в своих стихах, и все это – «золотой алфавит Маштоца» [9, с. 320].

Не вопреки теории С. Муравьева, а в соответствии с поэтической рецепцией армянские буквы в стихах поэта П.В. Вегина предстают фиксацией «жестов и движения людей», ведь «люди – это азбука в движении» [3, с. 11]. Одна из букв – *путник, припадающий к ручью*, другая – *кузнец*, «в его клещах подкова / еще горячая, и рядом – конь: / он не подкован, он еще не буква». Следующая – *два винодела, ногами давящие виноград*; еще – *мать согбенная над сыном убиенным*. Есть буквы – *пляшущие, сидящие в раздумье*; есть *пекарь, пахарь*, есть буква – *бык...* [3, с. 11–12]. Но нет буквы, *на палача похожей*, – «такими буквами писать – какое счастье!» – заключает стихотворение П.В. Вегин. Так армянские буквы в рецептивной русско-поэтической практике становятся паттерном Армении, армянского текста.

«Этот алфавит был создан гениальным человеком с поразительным чувством родины – был создан однажды и навсегда, – он совершенен. Тот человек был подобен богу в дни творения. Создав алфавит, он начертал первую фразу: <...> *Познай мудрость, проникни в слова гениев*.

Начертав (именно не написав, не нарисовав), он обнаружил, что не хватает одной буквы. Тогда он создал и эту букву. И с тех пор стоит армянский алфавит.

Для меня нет ничего убедительней такой истории. Можно выдумать человека и можно выдумать букву, но нельзя выдумать, что человеку не хватило одной буквы. Это могло только быть. Значит,

был и такой человек. Он не легенда. Он такой же факт, как этот алфавит. Имя его Месроп Маштоц. Я бы поставил Маштоцу памятник в виде той последней буквы...» [2, с. 170], – пишет прозаик Андрей Битов, впечатленный поездкой в Армению и, в частности, одним из ее достояний.

И поэт Борис Слуцкий «увидел» такой памятник:

На скалах диких и отвесных,

На каменном краю земли

<...>

Я видел памятник алфавиту,

Единственный, быть может, в мире.

На камне были буквы вырублены,

Еще не ставшие словами... [12, с. 34].

Слуцкий продолжает русскую поэтическую традицию – сравнивать армянские буквы с деталями быта и природы, одушевляя и метафоризируя внешний облик букв: они выглядят подобно *веточкам и муравьям, и страницам, подобным пчелиным роям* [12, с. 34].

Критик и литературовед Георгий Кубатьян, раскрывая загадку очарованности Слуцкого Арменией (который бывал во многих советских республиках, но только Армении посвятил цикл стихотворений), поясняет, что же мог увидеть Слуцкий, когда написал о памятнике национальному алфавиту: «...трудно сказать, какой именно памятник имеется в виду. Широко известный сегодня комплекс обособленных скульптурных изображений тридцати шести Месроповых букв на склонах Арагаца близ села Арташаван воздвигнут в 2005 году (проект архитектора Дж. Торосяна). Видимо, речь идет о памятнике Месропу Маштоцу работы Григора Чубара перед входом в Матенадаран. Правой рукой создатель алфавита показывает ученику на поставленную чуть в стороне стелу с высеченными на ней по порядку буквами. Поскольку стела с алфавитом стоит как бы сама по себе, наособицу, она воспринимается как отдельный памятник. И мысль, очевидная, но никому не приходившая в голову, что вечной памяти достоин не только человек, но и творение его рук, – эта мысль

поразила поэта. <...> Недаром у Ованеса Шираза есть стихотворение, где утверждается: армяне, мол, не выстояли бы, не будь у них письмен Маштоца; в финале тридцать шесть букв названы тридцатью шестью богами, стоящими на страже народа» [7, с. 245].

Кубатьян обращает внимание на переключку Слуцкого с Мандельштамом, в восприятии которого Армения «лежит “на окраине мира” – на границе европейской (и – шире – иудеохристианской) цивилизации. У Слуцкого сказано вроде бы куда более привычно – на краю земли. Край земли, край света вообще-то значит – очень далеко, но в контексте стихов (словесность, алфавит, рукописи) обретает специфическое культурно-историческое наполнение» [7, с. 245].

Армяне! Ваши души выражены

В той *надписи* старинной – вами [12, с. 34] (курсив наш. – *Авт.*).

Эта надпись – та самая, о которой упомянул Андрей Битов. Она аналогична строчкам из ветхозаветных Притчей Соломоновых. Именно она высечена на стеле Г. Чубара.

Писатель Юрий Карабчиевский в травелоге «Тоска по Армении», написанном в советские 70-е годы, тоскует и сетует по поводу того, как на глазах исчезает Армения, исчезает ее самобытность, вливаясь в серость и единообразие советской эстетики. Беседуя с армянским писателем Грантом Матевосяном, рассказчик Карабчиевского узнает об армянском бедствии: «Детей стараются отдавать только в русские школы, потому что это облегчает дальнейшую учебу и все последующее продвижение. Все равно ведь они в быту разговаривают по-армянски и, значит, будут знать два языка. На самом деле получается наоборот. В русских школах преподают с армянским акцентом, а в быту не читают и не пишут по-армянски, и люди выходят в конце концов полуграмотные, не приобщенные ни к тому, ни к другому, по сути – люди без языка» [6, с. 264]. Далее процесс изживания армянской грамотности внедрялся уже во «взрослой» жизни: будучи в командировке в научном учреждении Еревана, рассказчик не нашел ни одной печатной машинки с армянским шрифтом. «Русский шрифт! И опять русский! “Что вы, что вы, – машет рукой Норик, – армянская машинка – это редкость. Есть, есть, не могу сказать, но крайне редко.

Да и зачем? Все делопроизводство – только по-русски». Я пытаюсь поймать в его голосе досаду, но там ее нет, одна констатация» [6, с. 193].

В этом длинном временном противостоянии победили армянские буквы. В современной Армении существует ритуал – посвящение учащихся начальной школы в образовательный процесс: или у могилы Маштоца, или у памятника Маштоцу напротив Матенадарана. Один из наших информантов пишет: *«Помню, мои дети – да, проходили посвящение там, в Ошакане, на его могиле. Но в конце учебного года в первом классе. <...> Я как продукт советской школы, русской, ничего такого не помню. Думаю, что многое зависит от дирекции и/или учителя начального звена. Есть еще одно обязательное в первом классе по плану мероприятие – посещение Матенадарана».* И наблюдение русской путешественницы по Армении, писательницы Ирины Горюновой: *«Часовня с могилой Месропа Маштоца является одним из наиболее посещаемых мест в Армении. Каждый год, в сентябре, многочисленные первоклассники учат первую букву армянского алфавита именно в этой церкви: после торжественной клятвы, у его могилы»* [5, с. 63].

Суть культурно-литературного феномена «локальный текст» (армянский в том числе) выражена корпусом разнородных паттернов – представлений о месте, присутствующих в метатекстуальном культурном поле. Особенность «армянского текста» в том, что этот конструкт возник в большей степени в рецептивных практиках русской литературы. Транслируемые, повторяемые устно и письменно паттерны – в своей совокупности и есть армянский текст, который стал набирать обороты в XX веке, в эпоху миграций, эскапизма, путешествий.

В стихотворении современного поэта Михаила Фридмана лирический герой грустит о том, что никак не посетит Армению, перечисляя самые главные армянские достопримечательности – в регистре *не*: не увидит, не попробует, не услышит. Не поучаствует в национальном празднике Вардавар, не отведаст долмы, не станцует Шалахо, не посетит армянские монастыри Эчмиадзин, Гегардаванк, Хор Вирап; не насладится древними окрестностями Эребуни и Урарту, не

полюбуется на Арарат и Севан, не восхитится языческим храмом Гарни... Зато у него, лежащего на диване, есть возможность, дегустируя коньяк, выпить за Маштоца: «За Месропа, за Маштоца – / Пу-хом будь, земля, ему!» [13, с. 247]. В этом полушутливом тексте собран воедино почти весь армянский текст русской словесности, то есть комплект паттернов, которые выступают строительным материалом этого «здания» – армянского текста. Заметим, что «цементирующим» паттерном выступает Месроп Маштоц, создатель армянских букв.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Афлатуни С.* Глиняные буквы, плывущие яблоки: Повести. М.: Эксмо, 2020. 384 с.
2. *Битов А.* Уроки Армении // А. Битов. Образ жизни: Повести. М.: Молодая гвардия, 1972. С. 165–285.
3. *Вегин П.В.* Каменные колокола: Сборник. Ереван: Хорурдаин грох, 1989. 231 с.
4. *Волос А.Г.* Возвращение в Панджруд: Роман. М.: ОГИ, 2013. 640 с.
5. *Горюнова И.* Армянский дневник. Цавд танем. М.: РИПОЛ классик, 2015. 204 с.
6. *Карабчиевский Ю.* Тоска по Армении // Ю. Карабчиевский. Тоска по дому: Роман, повести. М.: Слово, 1991. С. 185–296.
7. *Кубатьян Г.* Одна из двух ипостасей. Армянская тема в поэзии Бориса Слуцкого // Дружба народов. 2019. № 6. С. 238–249.
8. *Мандельштам О.Э.* Собр. соч.: В 4 т. М.: ТЕРРА, 1991. Т. 1. 684 с.
9. *Матусовский М.Л.* Стихотворения. Песни. М.: Художественная литература, 1986. 405 с.
10. *Муравьев С.Н.* Тайна Месропа Маштоца // Литературная Армения. 1985. № 2. С. 83–102.
11. *Муравьев С.Н.* От протосистемы Данииловых писем до месроповского алфавита // Армянский гуманитарный вестник. 2012. № 4. С. 35–64.
12. *Слуцкий Б.* Стихи // Литературная Армения. 1987. № 11. С. 33–35.

13. *Фридман М.Ф.* Всемогущее нельзя: Концерт для одиночества с оркестром. М.: Перо, 2018. 384 с.

REFERENCES

1. Aflatuni S. *Glinjanye bukvy, plyvushhie jabloki: Povesti*. Moscow: Eksmo Publ., 2020. 384 p. (In Russ.)
2. Bitov A. *Uroki Armenii // A. Bitov. Obraz zhizni: Povesti*. Moscow, Molodaja gvardija Publ., 1972, pp. 165–285. (In Russ.)
3. Vegin P.V. *Kamennye kolokola: Sbornik*. Erevan, Horurdain groh Publ., 1989. 231 p. (In Russ.)
4. Volos A.G. *Vozvrashhenie v Pandzhrud: Roman*. Moscow, OGI Publ., 2013. 640 p. (In Russ.)
5. Gorjunova I. *Armjanskij dnevnik. Cavd tanem*. Moscow, RIPOL klassik Publ., 2015. 204 p. (In Russ.)
6. Karabchievskij Ju. *Toska po Armenii. Ju. Karabchievskij. Toska po domu: Roman, povesti*. Moscow, Slovo Publ., 1991, pp. 185–296. (In Russ.)
7. Kubat'jan G. *Oдна из двух ipostasej. Armjanskaja tema v poezii Borisa Sluckogo. Druzhba narodov*, 2019, no. 6, pp. 238–249. (In Russ.)
8. Mandel'shtam O.E. *Sobranie sochinenij: v 4 t.* Moscow, TERRA Publ., 1991, vol. 1. 684 p. (In Russ.)
9. Matusovskij M.L. *Stihotvorenija. Pesni*. Moscow, Hudozhestvennaja literatura Publ., 1986. 405 p. (In Russ.)
10. Murav'ev S.N. *Tajna Mesropa Mashtoca. Literaturnaja Armeniya*, 1985, no. 2, pp. 83–102. (In Russ.)
11. Murav'ev S.N. *Ot protosistemy Daniilovyh pis'men do mesropovskogo alfavita. Armjanskij gumanitarnyj vestnik*, 2012, no. 4, pp. 35–64. (In Russ.)
12. Sluckij B. *Stihi. Literaturnaja Armeniya*, 1987, no. 11, pp. 33–35. (In Russ.)
13. *Fridman M.F.* *Vsemogushhee nel'zja: Koncert dlja odinochestva s orkestrom*. Moscow, Pero Publ., 2018. 384 p. (In Russ.)

ՀԱՅԵՐԵՆ ՏԱՌԵՐԸ

Է. Ֆ. ՇԱՖՐԱՆՍԿԱՅԱ

ՌՈՒԴՆ / Ռուսաստանի ժողովուրդների բարեկամության
համալսարան

Շ. Ռ. ԿԵՇԳԻԴԻՆՈՎ

Մոսկվայի քաղաքային մանկավարժական համալսարան

Առաջարկվող նյութում հողվածի հեղինակները կենտրոնանում են հայերեն տեքստի օրինաչափության վրա՝ հայկական տառերի և դրանց ստեղծող Մեսրոպ Մաշտոցը: Ուսումնասիրությունը վերստեղծում է հայկական այբուբենի տառերի ընկալման պրակտիկան և Մեսրոպ Մաշտոցի դիցաբանական անհատականությունը՝ հիմնվելով Օ.Մանդելշտամի, Մ.Մատուսովսկու, Պ.Վեգինի, Մ.Ֆրիդմանի բանաստեղծական տեքստերի, Յու.Կարաբչիկսկու, Ա.Բիտովի արձակ տեքստերի, Ս.Սուրավյովի, Գ.Կուբատյանի գիտական տեքստերի վրա: ***Բանալի բառեր՝ Մեսրոպ Մաշտոց, տառեր, հայկական տեքստ, հայկական այբուբեն, ռուսական գրականություն:***

ARMENIAN LETTERS

E. F. SHAFRANSKAYA

RUDN

SH. R. KESHFIDINOV

Moscow City University

In the proposed material, the authors of the article focus on the pattern of the Armenian text: Armenian letters and their creator Mesrop Mashtots. The study recreates the receptive practice of the letters of the Armenian alphabet and the mythologized personality of Mesrop Mashtots on the

basis of poetic texts by O. Mandelstam, M. Matusovsky, P. Vegin, M. Fridman, prose texts by Yu. Karabchievsky, A. Bitov, scientific texts by S. Muravyov, G. Kubatian.

Key words: *Mesrop Mashtots, letters, Armenian text, Armenian alphabet, Russian literature.*

Информация о статье: статья поступила в редакцию 20 апреля 2025 г., подписана к печати в № 1.CXX (120) 2025 30.06.2025.